



XIX. Internationaler
Wettbewerb Der Vokalkunst

Ada Sari



Nowy Sącz - Polen
8. - 15. Mai 2021

Kulturzentrum
SOKÓŁ
Für Die Region Małopolska
in Nowy Sącz

XIX. Internationaler
Wettbewerb Der Vokalkunst
Ada Sari

Nowy Sącz - Polen
8. - 15. Mai 2021

MAŁGORZATA WALEWSKA
Künstlerische Leitung



LUKASZ KARAUJA
2019, FOTO: PIOTR DROZDZIK



MAŁGORZATA WALEWSKA
2019, FOTO: GRZEGORZ GOIK



MAŁGORZATA WALEWSKA, ŁUKASZ GOIK, ANTONI MALCZAK
2019, FOTO: GRZEGORZ GOIK

Meine Damen und Herren,

sobald der Applaus für das Schlusskonzert der Preisträger des Ada-Sari-Wettbewerbs ausklingen wird, beginnen wir, über die nächste Edition nachzudenken. Die nächste, 19. Edition wird viele Änderungen mit sich bringen. Zunächst einmal ist der Direktor des Malopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ, des Veranstalters des Festivals und des Wettbewerbs, Herr Antoni Malczak, der sein ganzes Erwachsenenleben der Kultur von Nowy Sącz gewidmet hat, in wohlverdienten Ruhestand getreten. Wir sind überzeugt, dass er uns weiterhin mit seiner positiven Energie, seinen guten Worten und seinem warmen Lächeln unterstützen wird. Als Direktor durften wir Herrn Andrzej Zarych begrüßen. Wir gratulieren Ihnen zu dieser ehrenvollen Position und wünschen Ihnen viel Erfolg! Wir werden den neuen Direktor in diesen für die Kultur so schwierigen Monaten unterstützen.

Eine weitere Veränderung bringt die Zeit mit sich, in der wir leben, die voller Zweifel und Sorgen über die Zukunft ist. Die ersten Einladungen an die Jury wurden bereits im Dezember 2019 verschickt, zu diesem Zeitpunkt gab es noch keine Anzeichen einer Pandemie. Ich schreibe Ihnen diese Worte im August 2020, während die Zahl der Erkrankungen an COVID-19 von Tag zu Tag steigt, weitere Einschränkungen für zwischenmenschliche Kontakte auferlegt werden und die Zukunft der Kultur sehr ungewiss ist.

Wird die Saison 2020/2021 stattfinden? Und wenn ja, in welcher Form wird das geschehen? Ist es sinnvoll, Künstler auszubilden, deren Kunst einen engen Kontakt zu ihren Kollegen auf der Bühne erfordert? Haben Wettbewerbe für junge Sängerinnen und Sänger noch eine Daseinsberechtigung? Ich glaube fest daran! Wir brauchen nur etwas Zeit, um uns an die neue Realität zu gewöhnen. Es ist uns bewusst, dass wir mehr Wert auf virtuelle Kommunikation legen und Menschenmassen vermeiden müssen. Vielleicht wird die Qualifizierung für die nächsten Etappen mittels eingereichter Aufnahmen erfolgen. Vielleicht wird die Zahl der Jurymitglieder begrenzt, vielleicht wird das Orchester verkleinert? Vorerst warten wir mit Entscheidungen ab und planen mehrere mögliche Alternativen. Das Festivalpersonal arbeitet unter Einhaltung aller Sicherheitsvorschriften mit Hochdruck daran, junge Talente begrüßen zu dürfen und ihnen Hoffnung zu geben, zur alten Ordnung zurückzukehren. Ada Sari bildete Jugendliche im besetzten Polen aus. Der Krieg hat sie nicht aufgehalten, und auch uns wird die Epidemie nicht aufhalten. Tragen Sie für sich selbst und Ihre Lieben Sorge. Seien Sie vernünftig, aber haben Sie auch keine Angst zu leben. Auf Wiedersehen in Nowy Sącz oder im Internet!

August 2020
Małgorzata Walewska

Ziele Des Wettbewerbs

Die Verbreitung der Musik verschiedener Stile und Gattungen durch die Realisierung korrekter atemgestützter Gesangkunst (Appoggio).

Die Schaffung von Möglichkeiten, jungen Sängern/-Innen zur Entfaltung ihrer künstlerischen Persönlichkeit zu verhelfen, sie bei der Gestaltung eigener musikalischer Veranlagung und eigener Methode zur Vervollkommnung der vokalen Ausdrucksfähigkeit zu fördern.

Die Förderung von echten Talenten.

Die Ehrung der großen polnischen Sängerin, der Meisterin der Vokalkunst und der verdienstreichen Pädagogin Ada Sari, deren Weg zur internationalen Berühmtheit durch harte Arbeit an der Stimme, persönliche Kultur und menschliche Liebenswürdigkeit bestimmt war und dadurch ein Beispiel für die folgenden Generationen ist.

REGLEMENT DES XIX. INTERNATIONALEN ADA SARI – WETTBEWERBES DER VOKALKUNST

Der Wettbewerb findet im Rahmen des vom Kulturzentrum SOKÓŁ, (im Weiteren kurz MCK SOKÓŁ genannt) organisierten INTERNATIONALEN ADA SARI – FESTIVALS DER VOKALKUNST statt.

I. Ablauf des Wettbewerbs



25. September 2020	BEGINN DER ANNAHME VON BEWERBUNGEN UM TEILNAHME AM WETTBEWERB
30. Dezember 2020	ENDE DER ANNAHME VON BEWERBUNGEN UM TEILNAHME AM WETTBEWERB
22. Februar 2021	VERÖFFENTLICHUNG DER LISTE DER ZUM WETTBEWERB ZUGELASSENEN TEILNEHMER/INNEN
Bis zum 5. März 2021	TERMIN DER EINREICHUNG DER ANMELDEFORMULARE DURCH DIE ZUGELASSENEN TEILNEHMER/INNEN
8. April 2021	VERLOSUNG DER AUFTRITTSREIHENFOLGE
8. Mai 2021, 20:00 Uhr	COMPETITION OPENING ERÖFFNUNG DES WETTBEWERBS
9. /10. Mai 2021	I. RUNDE
11./12. Mai 2021	II. RUNDE
13. Mai 2021	PROBE MIT ORCHESTER FÜR DIE FINALISTEN
14. Mai 2021	III. RUNDE
15. Mai 2021	PREISVERLEIHUNG UND PREISTRÄGERKONZERT

II. Bewerbung um Teilnahme am Wettbewerb



1. Zur Teilnahme am Wettbewerb sind inskribierte Gesangstudentinnen/Gesangsstudenten sowie Absolventinnen/Absolventen polnischer und ausländischer Musikhochschulen berechtigt. Die Wettbewerbsdirektorin kann auch Sängerinnen/Sänger zum Wettbewerb zulassen, die diese Voraussetzung nicht erfüllen, wenn sie ihre Eignung mittels anderer bedeutender Referenzen nachweisen können (z.B. durch Preise bei renommierten Wettbewerben oder essentielle Engagements). Zusätzlich ist in diesem Fall ein Empfehlungsschreiben von einer bedeutenden Persönlichkeit aus der Musikwelt vorzulegen.

Altersbegrenzung: Frauen, die nach dem **1. Januar 1991** und Männer, die nach dem **1. Januar 1989** geboren sind.

2. Anmeldungen zum Wettbewerb sind im Zeitraum 25. September 2020 – 30. Dezember 2020 per E-mail zu zusenden (E-mail-Adresse: k.kozuch@mcksokol.pl). Die Anmeldung soll folgende Angaben enthalten: Vor- und Nachname, Stimmlage, Geburtstag und –Ort, Wohnanschrift, Ausbildung, eventuelle Referenzen, Erfolge. Darüber hinaus sollen Bewerber einen Link zu ihrer eigenen Audio/Video-Aufnahme hochladen, die das Zulassungsgremium per Youtube einsehen kann.

Die gespeicherte, zur Einsicht gestellte, Aufnahme:

- darf nicht älter sein als ein Jahr, von 7 bis 12 Minuten dauern, keine Schnitte zwischen den einzelnen Werken aufweisen,
- soll in einem nicht zu halligen Raum, mit möglichst guter Ton- und Klangqualität ohne Außeneinflüsse,
- im Format MP4 mit minimaler Auflösung HD 1280 x 720 ausgeführt werden.

3. Die Liste der zur Teilnahme zugelassenen Bewerber wird auf der Website des Wettbewerbs www.adasari.pl am 22. Februar 2021

veröffentlicht. Sie sollen sich zum Wettbewerb online - durch Ausfüllen des auf der Website www.adasari.pl verfügbaren elektronischen Formulars anmelden. Der Zugriff auf das Formular ist im Zeitraum vom 23. Februar 2021 bis zum 5. März 2021 möglich. Wenn eine zugelassene Person kein Formular zugeschickt hat, wird dies den Verzicht auf die Teilnahme am Wettbewerb bedeuten.

ACHTUNG:

Bitte füllen Sie das Formular sorgfältig und wohlüberlegt aus. Eventuelle Änderungen zu bereits abgeschickten Anmeldungen können ausschließlich durch ERNEUTES Ausfüllen und Abschießen des Formulars auf www.adasari.pl erfolgen. Der Veranstalter des Wettbewerbes bestätigt den Erhalt der Anmeldung an die E-Mail-Adresse, die im Formular angegeben wurde. Bis 5. März 2021 (über die Fristenhaltung entscheidet der Posteingangsstempel) sind folgende Dokumente an die im folgenden angegebene Adresse zu schicken:

**Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ
Konkurs im. A. Sarii
ul. Długosza 3
33-300 Nowy Sącz, Polen**

- StudentInnen und AbsolventInnen der Musikhochschulen: Dokument, das die erforderlichen Qualifikationen nachweist (Kopie des gültigen Studentenausweises oder Diploms) sowie ein S/W Foto (Abzug auf Fotopapier).
- Personen, die weder inskribierte StudentInnen noch AbsolventInnen der vorgenannten Hochschulen sind, reichen bitte ein: Dokumente, die ihre künstlerischen Leistungen nachweisen, ein S/W Foto (Abzug auf Fotopapier) wie auch ein Empfehlungsschreiben von einer bedeutenden Persönlichkeit aus der Musikwelt (nach II/1).

Es besteht die Möglichkeit, ein Schwarzweißbild im Anhang an der E-mail, adressiert an: k.kozuch@mcksokol.pl oder lolech@mcksokol.pl bis zum 5. März 2021 zu verschicken; und zwar als eine Datei im jpg-Format, mit 300 dpi, die längste Seite min. 2000 Pixel.

4. Zum Wettbewerb können nur **55** TeilnehmerInnen zugelassen werden.

5. Die künstlerische Leiterin des Wettbewerbs hat das Recht, die im Reglement festgelegte Zahl der Zugelassenen (nach II/4) zu erweitern.

6. Die Teilnahmebestätigung ist gleichbedeutend mit dem Vertragsabschluss über die Teilnahme am Internationalen Ada-Sari-Wettbewerb der Vokalkunst zwischen MCK SOKÓŁ und der Teilnehmerin bzw. dem Teilnehmer, und zwar unter den im gegenständlichen Reglement genannten Bedingungen.

III. Programm Des Wettbewerbs



1. Sämtliche Werke sind stets in der Originalsprache vorzutragen.

2. Vorzubereiten sind zehn Werke (3 in der I. Runde, 5 in der II. Runde, 2 in der III. Runde).

Das Programm hat folgende Werke zu beinhalten:

- a) ein Werk von W.A. Mozart (I Runde),**
- b) ein Werk eines polnischen Komponisten (II Runde),**
- c) ein Werk eines nach dem 1. Januar 1950 geborenen Komponisten (II. Runde),**
- d) 2 Opernarien mit Begleitung des Orchesters, die aus der unten angegebenen Pflichtliste gewählt werden.**

Im gesamten Programm sollen verschiedene Epochen- und Musikstile repräsentiert werden, wobei derselbe Komponist nur zweimal im gesamten Programm vertreten sein darf (das betrifft nicht den PREIS FÜR DIE AUFFÜHRUNG DES LIEDES). **Das Programm muss in Originalsprache und in mindestens zwei verschiedenen Fremdsprachen vorgetragen werden.**

3. Die BewerberInnen sind verpflichtet, für jedes Stück die GENAUE ZEITDAUER anzugeben.

4. Nach dem 5. März 2021 sind Programmänderungen endgültig ausgeschlossen.

5. Der Wettbewerb verläuft in drei Runden gemäß den folgenden Bestimmungen:

a) in der I. Runde singen die Teilnehmerinnen/Teilnehmer eins von den drei in der Anmeldung für die I. Runde vorgewählten Werken gemäß Vorgaben unter Pkt. III/2. Die Jury kann um Ausführung des zweiten Werkes aus dem vorgewählten Repertoire bitten. Die maximale Zeit der Anhörung in der I. Runde soll 10 Minuten nicht überschreiten,

b) in der II. Runde singt die Teilnehmerin bzw. der Teilnehmer vier (oder drei) Werke aus dem angegebenen Programm. Über die Wahl der Werke, die in der II. Runde vorgesungen werden, erfahren die Teilnehmerinnen/Teilnehmer nach Verkündung der Ergebnisse der I. Runde.

LIEDPREIS

Neben dem Programm, das in der II. Runde vorzutragen ist, gibt es die Möglichkeit, sich zusätzlich um den Liedpreis zu bewerben. Dafür ist ein Liederzyklus oder eine Auswahl von Liedern eines Komponisten zu singen. Hier empfiehlt sich besonders die Aufführung von Liedern, die in den Druckausgaben für hohe, mittlere und tiefe Stimmen zur Verfügung stehen – entsprechend der eigenen Stimme und wie man sie im Anmeldeformular angeben hat.

Die Dauer der Vorführung darf 15 Minuten nicht überschreiten.

c) in der III. Runde, zu der sechs bis acht TeilnehmerInnen zugelassen werden, sind zwei aus der Pflichtliste frei ausgewählte Opernarien mit Orchesterbegleitung zu singen. Die Orchesterprobe findet am Vormittag des Vortages statt.

6. Die Gesamtbewertung richtet sich sowohl nach der Programmwahl als auch nach der Bühnenpersönlichkeit, nach der Qualität des Vortrags, bestehend aus der Vokaltechnik und korrekter Aussprache in jeder Sprache.

7. Für die Zulassung zur III. Runde ist die Gesamtpunktzahl aus der I. und II. Runde entscheidend. Die Preise ergeben sich aus der Gesamtpunktzahl aus allen drei Runden.

IV. Jury



1. Die Zusammensetzung der Jury wird Ende 2020 veröffentlicht.

2. Die Bewertung der Jury erfolgt auf Grundlage eines PUNKTESYSTEMS dessen Skala von 1 bis 25 reicht.

3. Die Entscheidungen der Jury werden geheim getroffen. Sie sind endgültig und unanfechtbar.

V. Preise



1. Für die besten FinalistInnen gibt es jeweils – Frauen und Männer getrennt – drei Hauptpreise (der 1. Preis in jeder Kategorie beträgt ca. 5.000 €) sowie Auszeichnungen und mehrere Sonderpreise: für die beste Darbietung eines Mozart Werkes, für die beste Darbietung eines polnischen Werkes, den Ada Sari-Preis für den besten Koloratursopran, den Preis für die am besten begleitende Pianistin bzw. den am besten begleitenden Pianisten und weitere Auszeichnungen.

2. Die Jury hat das Recht, unter Berücksichtigung der Gesamtzahl der erlangten Punkte einen Preis oder eine Auszeichnung nicht zu vergeben, und kann die Preise und die Plätze anders aufteilen vorbehaltlich dessen, dass nur die Höhe des 1. Preises unteilbar ist.

3. Alle Preisträger bekommen Diplome und Preise, die während des Preisträgerkonzerts verliehen werden.

VI. Preisträger - Preisträgerkonzerte



1. Alle TrägerInnen der Hauptpreise und der Auszeichnungen sind verpflichtet, ohn Entgelt am Preisträgerkonzert am 15. Mai 2021 in Nowy Sącz teilzunehmen.

2. Das Programm für die Preisträgerkonzerte bestimmt die Jury des Wettbewerbes zusammen mit den Aufführenden, die sich verpflichten, diesen Vereinbarungen zu folgen.



ORCHESTER DER SCHLESISCHEN OPER
UNTER DER LEITUNG VON SEBASTIAN PERŁOWSKI
2019, FOTO: PIOTR DROZDZIK



DANYLO MATVIENKO
2019, FOTO: PIOTR DROZDZIK

VII. Organisatorische Angelegenheiten



1. Die zur Teilnahme zugelassenen Bewerberinnen/Bewerber sind verpflichtet, eine Anmeldegebühr zu bezahlen:

- Polnische Staatsangehörige zahlen **400 PLN**,
- Angehörige anderer Länder zahlen den Gegenwert **von 120 €**.

Dieser Betrag ist bis zum 5. März 2021 an folgende Bankverbindung zu überweisen:

Name der Bank:

Bank Polska Kasa Opieki S.A.

Niederlassung:

Oddział w Nowym Sączu

ul. Jagiellońska 26 33-300 Nowy Sącz, Polska

BIC der Bank: PKOPPLPW

Kontonummer (mit IBAN)

PL 95 1240 4748 1978 0010 6065 8482

Verwendungszweck: Konkurs im. Ady Sari

Adresse des Kontoinhabers:

Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ

ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz, Polska

2. Den Teilnehmerinnen, den Teilnehmern, die nachträglich auf die Teilnahme am Wettbewerb verzichten, haben keinen Anspruch auf die Rückzahlung der Anmeldegebühr.

3. Die TeilnehmerInnen sind verpflichtet, bis 5. März 2021 bekannt zu geben, ob sie die Zusammenarbeit mit dem von der Wettbewerbsorganisation zur Verfügung gestellten Klavierbegleiter in Anspruch nehmen, oder ob sie einen eigenen Begleiter mitbringen. Dessen Name ist im Anmeldeformular zu nennen.

4. Alle BewerberInnen müssen sich am 8. Mai 2021 zwischen 12.00 und 22.00 Uhr im Organisationsbüro im Kulturzentrum SOKÓŁ für die Region Małopolska in Nowy Sącz, ul. Długosza 3 (Eingangstor von ul. Kościuszki), melden. Dort ist der Beleg über die erfolgte Zahlung der Anmeldegebühr vorzuweisen, unabhängig davon, ob die Finanzierung durch die entsendende Hochschule oder durch die SängerInnen

selbst erfolgte. Ohne Vorlage dieses Beleges ist weder die Teilnahme am Wettbewerb noch die kostenlose Einquartierung im Hotel möglich.

5. Im Rahmen der Anmeldegebühr erhalten die TeilnehmerInnen während der Teilnahme am Wettbewerb folgende Leistungen:

- **Unterkunft in Hotels** der mittleren Preisklasse in Nowy Sącz (Zwei- und Dreibettzimmer) für die I. Runde. Die Kosten der Unterkunft der zur II. Runde zugelassenen Teilnehmerinnen/Teilnehmer werden bis zum letzten Wettbewerbstag d.h. bis einschließlich der Nacht 14./15. Mai 2021 vom Veranstalter übernommen, wobei die Unterkunftsmöglichkeit für die Preisträger bis zur Nacht 15./16. Mai 2021 verlängert wird;
- **Verpflegung für die Dauer der I. Runde** (Abendessen am 8. Mai 2021, anschließend 3 Mahlzeiten täglich). Die Kosten für die Verpflegung von Teilnehmerinnen/Teilnehmern, die zur II. Runde zugelassen sind, werden bis zum letzten Wettbewerbstag (die letzte Mahlzeit ist das Frühstück am 15. Mai 2021) vom Veranstalter übernommen, sofern ein solcher Wunsch in der Anmeldung zum Ausdruck gebracht wurde;
- **Informationsmaterial** über das Ada Sari-Festival und den Ada-Sari-Wettbewerb der Vokalkunst – Veranstaltungsheft, Katalog u. ä.;
- **freier Zugang zu den Vorsingerrunden und Abendkonzerten, jedoch ohne Garantie auf einen Sitzplatz;**
- **Möglichkeit zur Zusammenarbeit** mit einem Klavierbegleiter des Wettbewerbes, sofern ein solcher Wunsch in der Anmeldung zum Ausdruck gebracht wurde;
- **garantierte Übungsmöglichkeit** auch für die KlavierbegleiterInnen der TeilnehmerInnen;
- **garantierte Orchesterprobe am 13. Mai 2021** (ausschließlich für die Finalistinnen/Finalisten).

6. Die TeilnehmerInnen, die nicht für die II. Runde zugelassen werden, haben keinen Anspruch auf weitere Unterkunft und Verpflegung auf Kosten des Veranstalters. In diesem Fall erhalten sie als letzte Leistung das Frühstück am 11. Mai 2021 und werden ersucht, das Hotelzimmer am selben Tag bis 10.00 Uhr zu räumen.

PIANISTEN (7–10)

7. Wenn Teilnehmerinnen/Teilnehmer eine Pianistin/einen Pianisten ihrer Wahl – oder der Wahl der sie entsendenden Ausbildungseinrichtung mitbringen, sorgen sie selbst für die Unterkunft- und Verpflegungskosten des eigenen Klavierbegleiters. Die Kosten betragen 800 PLN und müssen bis spätestens am 8. April 2021 an die Bankverbindung wie folgt überwiesen werden:

Name der Bank: Polska Kasa Opieki S.A.
Niederlassung: Oddział w Nowym Sączu
Adresse der Bank: ul. Jagiellońska 26, 33-300 Nowy Sącz, Polska
BIC der Bank: PKOPPLPW
Kontonummer (mit IBAN)
PL 95 1240 4748 1978 0010 6065 8482
Verwendungszweck: Konkurs im. Ady Sari

Alle Klavierbegleiterinnen/Klavierbegleiter müssen den Beleg über die erfolgte Zahlung des Betrags im Organisationsbüro vorlegen, um den Grund für die Einquartierung im Hotel darzustellen.

9. Alle KlavierbegleiterInnen werden gebeten, sich am 8. Mai 2021 zwischen 12.00 und 22.00 Uhr im Organisationsbüro zu melden, welches sich im Kulturzentrum SOKÓŁ für die Region Małopolska in Nowy Sącz, ul. Długosza 3 (Eingangstor von der ul. Kościuszki) befindet.

10. Im Rahmen des nach der Bestimmung VII/7 festgelegten Betrages erhalten die KlavierbegleiterInnen folgende Leistungen:

- **Unterkunft in Hotels** der mittleren Preisklasse in Nowy Sącz (Zwei- und Dreibettzimmer) während der I. Runde und im Fall der Zulassung der Teilnehmerin bzw. des Teilnehmers zur II. Runde bis zum Ende der II. Runde.
- **Verpflegung für die Dauer der I. Runde** (Abends am 8. Mai 2021, danach Vollpension bis einschließlich Frühstück am 11. Mai 2021 und bei Erfolg in der II. Runde bis einschließlich Frühstück am 13. Mai 2021 als letzte Mahlzeit).
- **Informationsmaterial über das Ada Sari – Festival** und den Ada Sari – Wettbewerb (Veranstaltungsheft, Katalog u. ä.).
- **freier Zugang zu den Vorsingunden und Abendkonzerten**, jedoch ohne Garantie auf einen Sitzplatz.

11. Den Klavierbegleiterinnen/Klavierbegleitern, die nach dem Ausscheiden ihrer begleiteten Sängerin bzw. ihres Sängers aus dem Wettbewerb) Nowy Sącz vor Ende des Wettbewerbs verlassen, wird der eventuelle Überschuss an der per Banküberweisung geleisteten (und gutgeschriebenen) Zahlungen nach Beendigung der Veranstaltung zurückerstattet. Die Aufenthaltskosten werden nach erfolgter Abrechnung sämtlicher Rechnungen der Gaststätten und Hotels umgelegt. Die Ermittlung der tatsächlichen Aufenthaltskosten der früher ausgeschiedenen KlavierbegleiterInnen erfolgt individuell, je nach Anzahl der in Anspruch genommenen Mahlzeiten und Hotelübernachtungen. Sie enthalten auch umgelegte Postgebühren und Druckkosten. Während der Dauer des Wettbewerbs können leider in keinem Fall Abrechnungen zur Ermittlung des rückzuerstattenden Überschusses vorgenommen werden.

WICHTIG:

Den KlavierbegleiterInnen, die ihre Teilnahme abgesagt haben, wird der geleistete Vorschuss auf die Aufenthaltskosten zurückerstattet, allerdings nach Abzug von 20 Prozent (wenn die Benachrichtigung über den Verzicht auf die Wettbewerbsteilnahme den Veranstalter bis spätestens 14. April 2021 erreicht) bzw. 50 Prozent (wenn die Benachrichtigung versäumt oder erst nach dem 14. April 2021 vorgenommen wird.)

12. MCK SOKÓŁ erstattet keine Reisekosten der TeilnehmerInnen und ihrer BegleiterInnen.

13. Personen, die am Wettbewerb in Nowy Sącz als ZUHÖRER teilnehmen möchten, werden gebeten, sich mit den Veranstaltern in Verbindung zu setzen. Adresse und Telefon siehe Abs. VII/15b.

14. Am 8. April 2021 wird die öffentliche Verlosung der Reihenfolge der Gesangsvorträge in Anwesenheit der Wettbewerbsveranstalter durchgeführt. Die mit der Losziehung festgelegte Reihenfolge gilt für alle Runden des Wettbewerbs unverändert. Sie wird unverzüglich auf der Homepage des Wettbewerbs veröffentlicht (www.adasari.pl).

15. Die Inanspruchnahme des Vortragssaales für eine kurze akustische Probe wird unter Berücksichtigung der Anreisezeitpunkte festgelegt. Den Kandidaten stehen neben dem Vortragsraum noch andere Proberäume zur Verfügung. Detaillierte Informationen über die Probeordnung und -räume wird der Veranstalter in einem Informationsheft bekannt geben.

16. Kontaktangaben bei eventuellen Anfragen: a) Anfragen und Bemerkungen zu Programmangelegenheiten sind an Prof. Dr. hab. Wojciech Maciejowski zu richten, dem im dauernden Kontakt mit der Wettbewerbsleiterin steht:

Tel. + 48 602 222 170, E-mail: maciejowskiwojtek@gmail.com.

b) organisatorische Fragen bearbeitet das Wettbewerbsbüro:

Frau Liliana Olech
Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ

ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz (Polen)
tel. +48 18 4482 628, +48 18 4482 610
fax +48 18 4482 611
(montags bis freitags von 9 bis 15 Uhr)
E-mail: l.olech@mck.sokol.pl

VIII. Klausel Betreffend Urheberrechte Und Personendaten



1. Die WettbewerbsteilnehmerInnen übertragen unentgeltlich an MCK SOKÓŁ in Nowy Sącz ihre Urheberrechte an den künstlerischen Darbietungen zur Wiedergabe in sämtlichen Medien und zur Speicherung auf bisher bekannten und in Zukunft neu entwickelten Bild- und Tonträgern in allen Phasen des Wettbewerbs und während des Preisträgerkonzertes, damit MCK SOKÓŁ diese künstlerischen Darbietungen ohne territoriale und zeitliche Begrenzung in folgenden Bereichen nutzen kann:

- a) Aufzeichnung auf jede mögliche Art und Weise (Foto, Audio, Video),
- b) Vervielfältigung auf sämtlichen Audio- und Bildträgern,
- c) Inverkehrbringung,
- d) Speichern auf dem Computer und Einstellen ins Internet,
- e) öffentliche Wiedergabe,
- f) Projektion,
- g) Vermietung und Verpachtung,
- h) kabellose Übertragung, Kabel- und Satellitenübertragung, wiederholte Übertragung und Ausstrahlung.

2. Die Wettbewerbsteilnehmer erteilen auch ihre Zustimmung zur Veröffentlichung ihres Abbilds, das mit sämtlichen Methoden der Fotografie und der Aufzeichnung im Rahmen ihrer Teilnahme an den einzelnen Wettbewerbsphasen und während des Preisträgerkonzertes aufgenommen wird.

3. Die Speicherung und Verarbeitung der personenbezogenen Daten wie Vor- und Nachname, Alter, Wohnort, Ausbildung und Abbildung der Person werden nur für Zwecke des XXI. Internationalen Festivals und des XIX. Ada-Sari-Wettbewerbs im Jahr 2021 gemäß der Verordnung des Europäischen Parlaments und des Rates (EU) 2016/679 vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten vorgenommen. Zum freien Datenverkehr teilen wir Ihnen Folgendes mit.

4. Als Administrator Ihrer personenbezogenen Daten tritt das Keinpolener Kulturzentrum - Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ Nowy Sącz, ul. Długosza 3 Telefon +48 18 448 26 10 (Sekretariat) auf.

5. Datenschutzbeauftragter des Kulturzentrums ist unter der Rufnr. +48 600 89 68 68 oder per E-mail: iod@mck Sokol.pl erreichbar.

6. Ihre personenbezogenen Daten können zur Umsetzung der Ziele des Wettbewerbs verarbeitet werden. Zur Förderung des Wettbewerbs können Ihre personenbezogenen Daten für Zwecke der Verbreitung von Image im öffentlichen Raum durch die Internet-Präsenz unter Berücksichtigung der Datenschutzvorschriften bezogen werden. Dem Umfang der Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten liegt der Artikel 6. der oben angeführten Verordnung und insbesondere Ihre Zustimmung für Speicherung, Verarbeitung und Verwahrung von Daten zugrunde.

7. Der Zugriff auf Ihre personenbezogenen Daten kann zuständigen behördlichen Stellen auf deren Verlangen im Rahmen der gesetzlichen Auskunftspflicht gestattet werden. Die Daten der Preisträger und der Ausgezeichneten können den Preisstiftern zum Zwecke der ordentlichen Vermittlung der Preise zugänglich gemacht werden.

8. Die TeilnehmerInnen des Wettbewerbs haben Recht auf Auskunft über die sie betreffenden personenbezogenen Daten; sie können deren Berichtigung, Löschung, Verarbeitung verlangen, ihnen steht das Widerspruchsrecht gegen Verarbeitung oder Vermittlung dieser Daten und das Recht auf Beschwerde bei den zuständigen behördlichen Aufsichtsstellen zu.

9. Ihre Einwilligung zur Verarbeitung personenbezogener Daten ist zwar freiwillig, aber für die Erfüllung der vorstehend genannten Ziele unentbehrlich.

10. Die Dauer, für die die personenbezogenen Daten gespeichert werden, regeln die dem MCK SOKÓŁ obliegenden Bestimmungen des Dokumentierungsgesetzes. Die auf der Grundlage der erteilten Zustimmung organisierte Datenverarbeitung endet mit der Rücknahme der Zustimmung, wobei die nachträgliche Rücknahme die früher erteilte Zustimmung nicht aufhebt.

Nachdem ich mich mit den obigen Punkten vertraut gemacht habe, stimme ich der Nutzung und Verarbeitung meiner personenbezogenen Daten im oben festgelegten Umfang zu.



FOTO: PIOTR DROZDZIK



FOTO: PIOTR DROZDZIK

IX. MAC-Klausel für den Fall der Ausrufung der Epidemie-Notlage auf dem Staatsgebiet der Republik Polen



1. MCK SOKÓŁ behält sich das Recht vor, dass im Falle der Ausrufung der Epidemie-Notlage auf dem Staatsgebiet der Republik Polen wegen lebensdrohender Infektionsgefahr von Seiten zuständiger Gesundheitsbehörden im Termin der geplanten Veranstaltung alle TeilnehmerInnen der Veranstaltung zur Einhaltung von amtlich verordneten Einschränkungen und Sicherheitsvorkehrungen verpflichtet sind.

2. Im Falle einer Epidemie oder einer anderen heute unvorhersehbaren, ohne Verschulden des Veranstalters entstandenen Situation, deren Eigenschaften der höheren Gewalt gleichzustellen sind und die die Durchführung des Wettbewerbs in der durch dieses Reglement festgelegten Gestalt unzumutbar machen wird, haben die Veranstalter das Recht, die einzelnen Reglementbestimmungen durch Änderungen dem Bedarf anzupassen. Eventuelle Änderungen des Reglements werden unverzüglich auf der Homepage des Wettbewerbs www.adasari.pl veröffentlicht.

3. MCK SOKÓŁ behält sich das Recht vor, dass im Falle einer behördlichen Absage von Veranstaltungen auf dem Staatsgebiet der Republik Polen wegen Infektionsgefahr von Seiten zuständiger Stellen im Termin der geplanten Veranstaltung wird der XIX. Internationale Ada Sari-Wettbewerb der Vokalkunst - ohne Verschuldung des Veranstalters MCK SOKÓŁ - ausfallen.

Bei Absage werden die bereits entrichteten Teilnahmegebühren umgehend auf die Bankverbindung der Teilnehmerin/des Teilnehmers oder an ein anderes in der Anmeldung bekannt gegebenes Rückersattungskonto zurückgezahlt. Wurde auf Wunsch der Teilnehmerin/des Teilnehmers eine Rechnung ausgestellt, dann kann die Rückersattung der Teilnahmegebühr erst nach der Bestätigung und Retournierung der Rechnungskorrektur an die Anschrift von MCK SOKÓŁ vorgenommen werden.

X. SCHLUSSBESTIMMUNGEN



1. Entscheidungen in allen organisatorischen Angelegenheiten, die nicht zur Kompetenz der Wettbewerbsdirektorin oder der Jury gehören, trifft der Direktor des MCK SOKÓŁ, Andrzej Zarzych. Seine Entscheidungen sind unwiderruflich und unanfechtbar.

2. Dieses Reglement ist in drei Sprachen: Polnisch, Englisch und Deutsch ausgefertigt worden.

3. Für die Entscheidungen in Zweifelsfällen ist nur der polnische Text maßgebend!

Obowiązkowa lista utworów
przewidzianych do wykonania
z towarzyszeniem orkiestry
w III etapie

The list of pieces to be performed
with orchestral accompaniment
in Stage III (obligatory list)

Pflichtliste Der Opernarien
Mit Orchesterbegleitung
Für Die III. Runde

Wszystkie arie w III etapie są wykonywane
we współczesnym stroju muzycznym.

All arias in the third stage are to be performed
in a contemporary musical outfit.

Sämtliche Opernarien der III. Runde
sind in der zeitgenössischen Bühnenkleidung vorzutragen.

BELLINI **I puritani**
Ah, per sempre io ti perdei (Br)
Qui la voce sua soave (S)

La sonnambula
Vi ravviso, o luoghi ameni (B)
Ah, non credea mirarti / Ah, non giunge (S)

I Capuleti e i Montecchi
Eccomi / Oh! Quante volte (S)
Deh, tu bell'anima (M)

BIZET **Carmen**
C'est des contrebandiers / Je dis, que rien ne m'épouvante (S)
Près de remparts de Séville (M)
En vain pour éviter (M)
La fleur, que tu m'avais jetée (T)
Votre toast, je peux vous le rendre (Br)

BOITO **Mesfistofele**
L'altra notte in fondo al mare (S)
Ave Signor (B)
Ecco il mondo (B)

CZAJKOWSKI **Jewgienij Oniegin**
Ja nie spasobna k grusti tomnoj (M)
Kuda, kuda (T)
Wy mnie pisali (Br)
Liubwi wsie watrasti pakorni (B)

Pikowaja Dama
Ja was liublju (Br)
Uż polnoc blizitsja (S)

DONIZETTI **Don Pasquale**
Quel guardo il cavaliere / So anch'io (S)
Bella siccome un angelo (Br)

L'elisir d'amore
Una furtiva lagrima (T)
Come Paride vezzoso (Br)
Udite, udite, o rustici (B)
Prendi, per me sei libero (S)

BELLINI **La favorita**
Fía dunque vero / O mio Fernando (M)

Lucia di Lammermoor
Regnava nel silenzio (S)
Cruda funesta smania (Br)

GLUCK **Orfeo ed Euridice**
Che farò senza Euridice (Ct/M)
Che fiero momento (S)

GOUNOD **Faust**
Oh! Dieu / Ah, je ris de me voir (S)
Faites-lui mes aveux (M)
Avant de quitter ces lieux (Br)
Quel trouble inconnu / Salut, demeure chaste et pure (T)
Vous, qui faites l'endormie (B)

Roméo et Juliette
Je veux vivre (S)

HÄNDEL **Giulio Cesare**
Piangeró la sorte mia (S)

Serse
Frondi tenere / Ombra mai fù (Ct/M)
Crude furie (Ct/T)

Alcina
Verdi prati (Ct)

Rinaldo
Cara sposa, amante cara (Ct)
Venti, turbini (Ct)

JOTEYKO **Zygmunt August**
Kraju daleki, ojczyzna moja (S)

MASCAGNI **Cavalleria rusticana**
Voi lo sapete, o mamma (M/S)

MASSENET **Werther**
Va, laisse couler mes larmes (M)
Pourquoi me réveiller (T)

MONIUSZKO **Halka**
Gdyby rannym słonkiem (S)
Szumią jodły (T)

Hrabina
Per què belli labbri (S)
Zbudzić się z uludnych snow (S)

Rokiczana
Jak będę królową (M)

Straszny dwór
Do grobu trwać w beżennym stanie (S)
Biegnie słuchać w lasy, w knieje (M)
Cisza dokoła, noc jasna (T)
Kto z mych dziewczek serce której (Br)
Ten zegar stary, gdyby świat (B)

MOZART **Le nozze di Figaro**
E Susanna non vien / Dove sono (S)
Giunse alfin il momento / Deh vieni, non tardar (S)
Voi che sapete (M/Ct)
Hai già vinta la causa / Vedrò mentr'io sospiro (Br)
Non più andrai (Br/B)
Se vuol ballare (Br/B)
La vendetta (B)
Il capro e la capretta (M)

Don Giovanni
In quali eccessi / Mi tradi quell'alma ingrata (S)
Non mi dir (S)
Il mio tesoro (T)
Madamina, il catalogo è questo (B/Br)
Fin ch'han dal vino (Br)

Die Zauberflöte
Der Hölle Rache (S)
Ah, ich fühl's (S)
Dies Bildnis (T)
Ein Mädchen oder Weibchen (Br)
O Isis und Osiris (B)

Così fan tutte
Temerari / Come scoglio (S)

In uomini, in soldati (S)
Ah! Scostati / Smanie implacabili (M)
Un'aura amorosa (T)

La clemenza di Tito
Parto, parto (M)

NOWOWIEJSKI **Legenda Bałtyku**
Więc ty mnie kochasz (T)

OFFENBACH **Les contes d'Hoffmann**
Les oiseaux dans la charmille (S)

PUCCINI **La bohème**
Si, mi chiamano Mimi (S)
Quando me'n vo (S)
Che gelida manina (T)
Vecchia zimarra (B)

Madama Butterfly
Un bel dì vedremo (S)

Tosca
Vissi d'arte (S)
Recondita armonia (T)
E lucevan le stelle (T)

RIMSKI-KORSAKOW **Snegurochka**
Tucza so gromom sgavarivala (M, Ct)

ROSSINI **Il barbiere di Siviglia**
Una voce poco fa (E-dur/F-dur) (M/S)
Ecco ridente (T)
Largo al factotum (Br)
La calunnia (B)

L'italiana in Algeri
Cruda sorte (M)

RÓŻYCKI **Casanova**
Walc Caton (S)

J. STRAUß **Die Fledermaus**
Mein Herr Marquis (S)
Ich lade gerne mir Gäste ein (M/Ct)
Spiel ich die Unschuld (S)
Klänge der Heimat (S)

SAINT-SAËNS **Samson et Dalila**
Mon coeur s'ouvre à ta voix (M)

SZYMANOWSKI **Król Roger**
Pieśń Roksany (S)

VERDI **La traviata**
È strano / Sempre libera (S)
Addio del passato (S)
Lunge da lei / De' miei bollenti (T)

Il trovatore
Tacea la notte (S)
Stride la vampa (M)
Ah sì, ben mio / Di quella pira (T)

Nabucco
Oh dischiuso è il firmamento!(M)

Macbeth
Come dal ciel precipita (B)

Simon Boccanegra
A te l'estremo addio / Il lacerato spirito (B)

Rigoletto
Gualtier Maldè / Caro nome (S)
La donna è mobile (T)
Cortigiani (Br)

Un ballo in maschera
Saper vorreste (S)
Morrò, ma prima in grazia (S)
Re dell'abisso (A)

WAGNER **Tannhäuser**
O! Du mein holder Abendstern (Br)
Dich teure Halle (S)

WEBER **Der Freischütz**
Wie nahte mir / Leise, leise (S)
Kommt ein schlanker Bursch gegangen (S)
Schweig, schweig (B)

ŻELEŃSKI **Goplana**
Niech Bóg łaskawie cię strzeże (S)
Com ja zrobiła? (S, M)

Janek
Gdy ślub weźmiesz z swoim Stachem (T)

(S) SOPRAN / SOPRANO
 (M) MEZZOSOPRAN / MEZZO-SOPRANO
 (T) TENOR / TENOR
 (Ct) KONTRATENOR / COUNTERTENOR
 (Br) BARYTON / BARITONE
 (B) BAS / BASS

FOTO:



1. MAŁGORZATA WALEWSKA, CONSTANCE KÖNEMANN
2. TETYANA DRANCHUK, ŁUKASZ KARAUDA
3. WOJCIECH KLIMCZAK
4. DIANA ALEXE, GABRIELA GOŁASZEWSKA
5. JOSE CURA, KAROLA SZAFRANIEC
6. MAŁGORZATA WALEWSKA, LILIANA OLECH,
- AGNIESZKA MALATYŃSKA-STANKIEWICZ
7. ANTONI MALCZAK
8. JERZY SNAKOWSKI
9. LILIANA OLECH, ANTONI MALCZAK, MAŁGORZATA WALEWSKA,
- RYSZARD KARCZYKOWSKI, KATARZYNA OLEŚ-BLACHA
10. EWELINA OSOWSKA, TETYANA DRANCHUK
11. ELŻBIETA PENDERECKA, KRZYSZTOF PENDERECKI
12. DIANA ALEXE, GABRIELA GOŁASZEWSKA, ŁUKASZ KARAUDA

FOT. PIOTR DROŹDZIK, PIOTR GRZYŁAK

Okiem reportera

From a reporter's perspective / In den Augen eines Reporters



www.adasari.pl

BIURO ORGANIZACYJNE / THE ADA SARI COMPETITION MANAGEMENT OFFICE

Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ
ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz, Poland
tel. +48 18/448 26 28 or +48 18/448 26 10
fax. +48 18/448 26 11
e-mail: l.olech@mcksokol.pl, competition@adasari.pl

TŁUMACZENIA / TRANSLATIONS:

Grzegorz Przygocki
Anna Wawrzyniak

PROJEKT GRAFICZNY / GRAPHIC DESIGN: Alicja Wańczyk

*Wykorzystano zdjęcie ze zbiorów Muzeum Regionalnego
im. Seweryna Udzieli w Starym Sączu.*

*Photos from the collection of the Seweryn Udziela
Regional Museum in Stary Sącz have been used.*

DRUK /PRINTING HOUSE: drukarnia KWADRAT

SOKÓŁ
Małopolskie Centrum Kultury
INSTYTUCJA KULTURY
WOJEWÓDZTWA MAŁOPOLSKIEGO


MAŁOPOLSKA